

## ドイツ語翻訳力診断

2010年6月13日の"Spiegel"誌に掲載された記事です。  
小惑星探査機はやぶさと小惑星イトカワに関するものです。  
ドイツ語初級文法がひととおり終った段階の方であれば、  
面倒くさがらずに辞書をひけば、かならず読める文章です。  
ただひとつひとつのセンテンスが長いので（ドイツ語としては普通ですが）、  
分かりやすい日本語にしようとすると、翻訳上の工夫が必要です。

さあ！あなたのドイツ語力と日本語力を試してください。  
あなたの訳文に私が添削をしてお返しします。

津崎正行（翻訳独文法講師）



Sie wurde mit Spannung erwartet: Die Raumsonde „Hayabusa“ ist nach sieben Jahren im Weltall auf die Erde zurückgekehrt. Dabei habe sich die Kapsel mit dem Asteroiden-Staub gelöst und sei mit Hilfe eines Fallschirms in einem militärischen Sperrgebiet in der Wüste Südaustraliens gelandet, teilte die japanische Weltraumbehörde JAXA mit. [...] Die „Hayabusa“ war 2003 ins All gestartet und sammelte bei einer Landung auf dem Asteroiden „Itokawa“ als erste Weltraumsonde überhaupt Bodenproben eines solchen Himmelskörpers ein. Da der „Itokawa“ nach Einschätzung der Wissenschaftler seine ursprünglichen Eigenschaften bewahrte, erhoffen sie sich von den Proben Erkenntnisse über die Entstehung unseres Sonnensystems.

ドイツ語翻訳力診断をご希望の方は、下記URLに必要事項を記入の上、送信ボタンを押してください。

<https://www.babel.co.jp/shindan/germany.html>

